

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:05:32

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e59243e982f58486412a18e198

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Наименование
дисциплины:

Основы научно–исследовательской работы в переводе

Краткое
содержание

Лингвопереводческая типология разностилевых текстов. Переводческая типология текстов. Функция описания, функция выражения, функция обращения. Тексты, предназначенные для использования в устной форме. Степень переводимости и зависимость от жанра. Транслатологическая классификация типов текста в концепции И.С. Алексеевой. Объект переводоведения. Классифицирование по критериям. Транслатологическая классификация. Доминирующий в тексте вид информации. Пред– и постпереводческий анализ примарно– когнитивных текстов: научный, официально–деловой. Тексты научно–технического жанра. Разные типы подачи материала. Насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями. Перевод делового письма. Пред– и постпереводческий анализ примарно–эмоциональных текстов: публицистический и художественный стиль. Функциональные стили. Способность к взаимодействию и взаимопроникновению. Лингвистическая классификация функциональных стилей. Примарно–эмоциональные тексты. Характерные особенности информативного перевода. Качество и результат перевода. Лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре. Конструктивная сложность текстов. Номинативный характер специальных текстов. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста. 3 группы факторов в теории перевода. Информированность, логичность, точность, объективность. Ведущий признак ГИТ. Специальная общетехническая лексика. Пред– и постпереводческий анализ разножанровых информативных текстов: научно–популярный, научно–технический. Преобладание когнитивной информации над эмоциональной. Использование идиоматических выражений. Лексико–фразеологический, морфологический и синтаксический уровни текста. Компенсация на разных уровнях. Введение исследовательской работы как метатекстовый раздел. Наличие семантических и формально–семантических связей. Адекватное понимание целого текста. Интертекстуальная и внутритекстовая функции. Условные и индексальные знаки. Презентация материала исследовательской работы: предпереводческий анализ исходного текста как материала исследования. Передача смысла при переводе. Межкультурная асимметрия. Внутритекстовые особенности. Интерпретационные умения понимания текста.

Результаты освоения дисциплины	Знает, как использовать различные методы научных исследований, владеет приемами анализа в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Способен к творческому использованию методов научных исследований в своей профессиональной деятельности, умеет проводить анализ материалов исследования в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, умеет соблюдать библиографическую культуру, решая свои профессиональные задачи. Способен проводить анализ методов и материалов научных исследований в своей профессиональной деятельности в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, соблюдает правила оформления библиографии для профессиональных целей. Способен выстраивать алгоритм организации исследования и проектных работ. Способен выполнять исследовательские и проектные работы. Владеет навыком проведения исследовательских и проектных работ.
Трудоемкость, з.е.	3 з.е.
Формы отчетности	Экзамен
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	<p>1. Введение в проектную деятельность. Синергетический подход: учебное пособие / И. В. Кузнецова, С. В. Напалков, Е. И. Смирнов, С. А. Тихомиров; под редакцией Е. И. Смирнова. – Саратов: Вузовское образование, 2020. – 166 с. – ISBN 978–5–4487–0663–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/92644.html</p> <p>2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности / В. С. Хамидулин. – 3–е изд., стер. – Санкт–Петербург: Лань, 2023. – 144 с. – ISBN 978–5–507–46254–4. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/303623 (дата обращения: 22.03.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>
Дополнительная литература	<p>1. Технология проектной деятельности: учебное пособие / А. Н. Стрижов, Е. Л. Перченко, М. А. Кудака [и др.]; под редакцией Е. Л. Перченко. – Череповец: ЧГУ, 2021. – 98 с. – ISBN 978–5–85341–907–0. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/193104</p> <p>2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности: расширенный курс / В. С. Хамидулин. – Санкт–Петербург: Лань, 2023. – 240 с. – ISBN 978–5–507–45553–9. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/311909</p>